

وَنُلْقِي نَظْرَةً عَلَىٰ مَا يُطْلَبُ
رَبِّ الْعَالَمِينَ جَلَّ جَلَالُهُ مِنَّا
جَمِيعًا فِي كَلَامِهِ

Nulqī nazrat-an ‘alā mā yaṭlubuhu
Rabb-u l-‘ālamīn jalla jalāluhu minnā
jamī‘-an fī kalāmih:

Wir werfen einen Blick auf das, was der
Herr der Welten jalla jalāluhu von uns
allen mit den Worten fordert:

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ
يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

«Inna Llāha wa-malā’ikat-ahū
yuṣallūna ‘alā n-nabiyy.
Yā-ayyuhā lladhīna āmanū
ṣallū ‘alayhi wa-sallimū taslīma»

„Wahrlich, Allah und Seine Engel
sprechen den Segen auf den Propheten.
O die ihr glaubt, sprecht den Segen auf
ihn und grüßt ihn ehrerbietig.“ (33:56)

هَذِهِ هِيَ الصَّلَوَاتُ، مِثْلُ قَوْلِنَا

Hādhihi hiya ṣ-ṣalawāt, mithlu qawlinā:

Das sind die ṣalawāt, wie dieses:

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ
وَعَلٰى اٰلِ مُحَمَّدٍ
وَسَلِّمْ

«Allāhumma ṣalli ‘alā Muḥammadin wa
‘alā Āli Muḥammadin,
wa sallim».

„O Allah, sende Segen auf Muḥammad
und die Familie Muḥammads und gib
ihnen Frieden.“

و إن كلمة „الآل“ التي
تترجم هنا „بالعائلة“
لا تدل على أهله
بالمعنى الجسدي فقط
بل تشمل كل من ارتبط
بالنبي ص في المحبة و الولاء

Wa-inna kalimat-a «Āl» allatī
tutarjamu hunā bi-«al-‘ā’ilah»
lā tadullu ‘alā ahlihi
bī l-ma‘nā l-jasadī faqaṭ, bal tashmalu
kulla man irtabaṭa bi-n-nabiyy ﷺ fī l-
maḥabbah wa-l-walā’.

Das Wort „Āl“, das hier mit „Familie“
wiedergegeben wird, verweist dabei
nicht nur auf seine Angehörigen in
leiblichen Sinn, sondern zugleich auf all
jene, die dem Propheten ﷺ in Liebe
und Treue verbunden sind.

وَهَذَا يَعْنِي أَنَّنَا جَمِيعًا، نَحْنُ
الَّذِينَ نَتَّبِعُ رَسُولَ اللَّهِ
مَبْرُكُونَ فِي هَذِهِ الصَّلَوَاتِ كَأَعْضَاءٍ فِي
عَائِلَتِهِ فِي الْمَعْنَى الرُّوحِيَّةِ
إِلْحَمْدُ لِلَّهِ

Wa-hādhā ya‘nī annanā jamī‘-an, naḥnu
lladhīna nattabi‘u Rasūl-a Llāh ﷺ,
mubarakūn fī hādhihi ṣ-ṣalawāt ka-
a‘ḍā’-in fī ‘ā’ilatihī fī l-ma‘nā r-rūḥiyy.
Al-ḥamdu li-Llāh!

Das bedeutet: Wir alle, die dem
Gesandten Allahs ﷺ folgen, werden in
diesen Salawat als Mitglieder seiner
Familie in einem spirituellen Sinn
ebenso gesegnet. Al-ḥamdu li-Llāh!